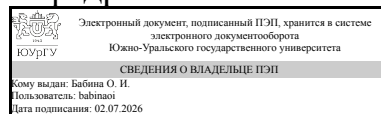


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



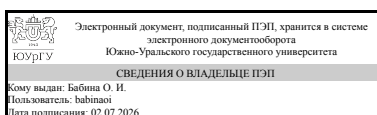
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.05 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

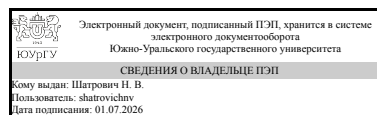
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Н. В. Шатров

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)" - формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков устного и письменного перевода, умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на основе анализа определять адекватную переводческую стратегию текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный. Задачи:

- Ознакомление с формальными приемами устного и письменного перевода;
- Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами устного и письменного перевода, вызванными различием строя французского и русского языков;
- Рассмотрение лексико-стилистических проблем устного и письменного перевода;
- Рассмотрение особенностей письменного перевода текстов разных стилей и жанров;
- Расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- Ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д.

Краткое содержание дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при устном и письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Овладение лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода. Особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Семья. Здоровье. Спорт. Образ жизни; Молодежь. Свободное время; Путешествия. Транспорт; Праздники; Музыка; Кинематограф; Культурное наследие; Литература; Театр (в 6-ом семестре); Средства массовой информации; Радио- и телепрограммы; Интернет; Современные средства связи. Социальные сети; Учеба, система образования и виды учебных заведений (в 7-ом семестре); Профессиональная деятельность дипломированных специалистов; Безработица; Социальные проблемы современного общества; Международное значение французского языка; Мировая экономика и процесс глобализации; Охрана окружающей среды; Наука и современные технологии (в 8-ом семестре).

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности

	перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод	Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и

	невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Теория перевода, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практикум по переводоведению, Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/первый иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных

	переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста
Практикум по переводоведению	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода, коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно и письменно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами Имеет практический опыт: анализа продуктов деятельности в сфере межкультурного перевода с учетом языковой асимметрии, целевой аудитории и контекста коммуникации, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках
Теория перевода	Знает: основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности, основы общей теории

	перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования Умеет: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты, применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Имеет практический опыт: применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка, владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5

L'enseignement en Russie.	6	0	6	0
Подготовка к экзамену	21,5	0	0	21.5
Le chômage.	8	0	8	0
Les Médias.	2	2	0	0
La vie professionnelle.	3,75	0	3.75	0
La protection de l'environnement et problèmes de l'urbanisation.	1	0	0	1
Les sciences et les technologies.	1	0	0	1
Les réseaux sociaux.	6	0	6	0
La radio et la télévision.	1,75	1.75	0	0
L'Internet.	6	0	6	0
L'enseignement en France.	6	0	6	0
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Питание, продукты питания. Образ жизни. Семья.	6	0	6	0
2	Спорт и здоровый образ жизни.	6	0	6	0
3	Поездки и путешествия.	6	0	6	0
4	Город и транспорт.	6	0	6	0
5	Праздники, фестивали.	6	0	6	0
6	Мода. Контрафакция.	6	0	6	0
7	Культурное наследие.	6	0	6	0
8	Музыка.	6	0	6	0
9	Литература.	6	0	6	0
10	Кинематограф.	6	0	6	0
11	Театр.	6	0	6	0
12	Молодежь. Свободное время.	6	0	6	0
13	Средства массовой информации.	6	0	6	0
14	Радио- и телепрограммы, их типы.	6	0	6	0
15	Интернет.	6	0	6	0
16	Современные средства связи. Социальные сети.	6	0	6	0
17	Учеба, система образования и виды учебных заведений в России.	6	0	6	0
18	Учеба, система образования и виды учебных заведений во Франции.	6	0	6	0
19	Французский язык во Франции и за ее пределами. Франкофония.	6	0	6	0
20	Безработица. Поиск работы	4	0	4	0
21	здоровье и здравоохранение	4	0	4	0
22	Проблемы ответственного потребления	4	0	4	0
23	Мировая экономика и процесс глобализации.	4	0	4	0
24	Охрана окружающей среды.	4	0	4	0
25	Вредные привычки. Способы борьбы с ними и современные технологии.	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	«Dîner en famille», «Au restaurant»	6
4-6	2	«Recyclage de médicaments»	6
7-8	3	«A l'aéroport de Charles-de-Gaulle», «Vacances d'hiver»	4
9	3	« Les Vacances»	2
10-12	4	«Air France : nouvelle perte au deuxième trimestre», «RATP: préavis de grève illimité jeudi sur le RER A par six syndicats», «Le métro de Paris»	6
13-15	5	Festival du vin et d'autres produits, «Alsace - Nouvelle Année»	6
16-17	6	La Maison Chanel «La maison Lacroix arrête la haute couture et se sépare de 90 % de ses salariés» ("Le Monde")	4
18	6	«70% des marques copiées sont françaises» «Les grandes maisons comme Louis Vuitton: victimes de la contrefaçon» (texte)	2
19-20	7	Culture: problèmes et nouvelles tendances	4
21	7	Culture en France et ailleurs	2
22-23	8	La festival de la musique folklorique , La festival de la musique folklorique (texte)	4
24	8	«Le Rock et le rap» (texte)	2
25-27	9	La littérature française, «La bibliothèque des Dupont» (texte)	6
28-29	10	«Les Français et le cinéma», «Effets spéciaux»	4
30	10	Le réalisateur italien Paolo Sorrentino s'exprime lors d'une conférence de presse,	2
31-32	11	«Comédie-Française», Théâtre en France	4
33	11	Au théâtre	2
34-35	12	Les emprunts anglais et leurs traductions en français. Films connus	4
36	12	Presse et autres mass médias.	2
37-38	13	«La fin des mass media», «Les weblogs»	4
39	13	La radio numérique terrestre testée à Lyon auprès du grand public	2
40-42	14	"La presse en ligne est le média le plus indépendant" (	6
43-45	15	Internet (texte)	6
46-48	16	«Une start-up française reçoit une deuxième accréditation Facebook» (texte, vidéo)	6
49-51	17	L'entretien avec un conseiller d'orientation, «L'importance des langues étrangères» (texte)	6
52-54	18	L'enseignement en France (texte), La vie d'un lycée	6
55-57	19	Le français dans le monde	6
58	20	«A Madrid, les manifestants déterminés à braver l'interdiction» (texte)	2
59	20	Qu'est-ce que les frais réels?	2
60	21	Emanuel Macron et la vie politique en France.	2
61	21	La francophonie jusque dans l'assiette. La vie en Nouvelle Calédonie	2
62-63	22	“On parle français partout dans le monde	4
64-65	23	L'économie dans le monde.	4
66-67	24	Pollution environnementale. L'énergie alternative et son utilisation	4
68-69	25	Quand les efforts partent en fumée	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
L'enseignement en Russie.	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	7	6
Подготовка к экзамену	Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France», «Вестник Совета Европы».	8	21,5
Le chômage.	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с.	7	8
Les Médias.	Мошенская Л. О. Французский язык (А1-В1). "Chose dite, chose faite I" : учебник для вузов по гуманитар. направлениям / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп.. - М. : Юрайт, 2018. - 392, [1] с.	6	2
La vie professionnelle.	Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.	7	3,75
La protection de l'environnement et problèmes de l'urbanisation.	Французский язык: Практический курс: Продвинутый этап : Учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремов и др.. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 306,[1] с.	8	1
Les sciences et les technologies.	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с.	8	1
Les réseaux sociaux.	Мошенская Л. О. Французский язык (А1-В1). "Chose dite, chose faite I" : учебник для вузов по гуманитар. направлениям / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп.. - М. : Юрайт, 2018. - 392, [1] с.	7	6
La radio et la télévision.	Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.	6	1,75
L'Internet.	Французский язык: Практический курс:	7	6

	Продвинутый этап : Учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремов и др.. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 306,[1] с.		
L'enseignement en France.	Мошенская Л. О. Французский язык (А1-В1). "Chose dite, chose faite I" : учебник для вузов по гуманитар. направлениям / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп.. - М. : Юрайт, 2018. - 392, [1] с.	7	6

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Фронтальный опрос	1	5	Фронтальный опрос представляет собой общую оценку текущей работы на занятиях. Оценка 5 выставляется, если студент регулярно посещал занятия, выполнял домашние задания и принимал активное участие в работе. Оценка 4 выставляется, если студент в общем посещал занятия, иногда пропускал или не выполнял домашние задания. Оценка 3 выставляется, если студент часто допускал пропуски и часто не выполнял домашние задания. Оценка 2 выставляется, если студент в основном не посещал занятия и не выполнял домашние задания. Оценка 1 выставляется, если студент почти не посещал занятия и не работал над заданиями дома. Оценка 0 выставляется при непосещении или отсутствии какой-либо работы в классе.	зачет
2	6	Текущий контроль	Письменный перевод отрывка	1	10	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания	зачет

					результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью		
3	6	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10	Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять	зачет

					различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
4	6	Текущий контроль	Письменный опрос	1	10 Письменный опрос представляет собой словарный диктант по основным темам и разделам курса (тематическая лексика, клише, устойчивые выражения, идиомы, нормы делового общения и переписки, etc.). Письменный опрос 1 осуществляется на практических занятиях один раз в семестр в течение каждого из 3 семестров курса. Студентам выдаются карточки для перевода тематической лексики с русского языка на итальянский/ с итальянского языка на русский язык или зачитываются устно слова, клише, устойчивые выражения etc. для перевода на русский или итальянский языки. Время, отведенное на опрос – 15 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод и правильное написание слов, клише и идиом соответствует 1 баллу каждое. Частично правильное написание слов, клише и идиом (с допущением незначительного количества орфографических ошибок или 1 ошибкой в переводе) соответствует 0,5 балла. Большое количество грамматических и орфографических ошибок и/ или неправильный перевод лексики соответствует 0 баллов.	зачет

5	6	Промежуточная аттестация	зачет	-	20	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся . Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но	зачет
---	---	--------------------------	-------	---	----	--	-------

					не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
6	7	Текущий контроль	фронтальный опрос	2	5 Фронтальный опрос представляет собой общую оценку текущей работы на занятиях. Оценка 5 выставляется, если студент регулярно посещал занятия, выполнял домашние задания и принимал активное участие в работе. Оценка 4 выставляется, если студент в общем посещал занятия, иногда пропускал или не выполнял домашние задания. Оценка 3 выставляется, если студент часто допускал пропуски и часто не выполнял домашние задания. Оценка 2 выставляется, если студент в основном не посещал занятия и не выполнял домашние задания. Оценка 1 выставляется, если студент почти не посещал занятия и не работал над заданиями дома. Оценка 0 выставляется при непосещении или отсутствии какой-либо работы в классе.	зачет
7	7	Текущий контроль	Письменный перевод отрывка	1	10 Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент	зачет

					владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
8	7	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10 Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6	зачет

						баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
9	7	Текущий контроль	Письменный опрос	1	7	Письменный опрос представляет собой словарный диктант по основным темам и разделам курса (тематическая лексика, клише, устойчивые выражения, идиомы, нормы делового общения и переписки, etc.). Письменный опрос 1 осуществляется на практических занятиях один раз в семестр в течение каждого из 3 семестров курса. Студентам выдаются карточки для перевода тематической лексики с русского языка на итальянский/ с итальянского языка на русский язык или зачитываются устно слова, клише, устойчивые выражения etc. для перевода на русский или итальянский языки. Время, отведенное на опрос – 15 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод и правильное написание слов, клише и идиом соответствует 1 баллу каждое. Частично правильное написание слов, клише и идиом (с допущением незначительного количества орфографических ошибок или 1 ошибкой в переводе) соответствует 0,5 балла. Большое количество грамматических и орфографических ошибок и/ или неправильный перевод лексики соответствует 0 баллов.	зачет
10	7	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной	зачет

					смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно	
--	--	--	--	--	---	--

						проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
11	6	Текущий контроль	Устный перевод 2	1	6	Контроль осуществляется устно. Устный перевод аудиотрывков. Отрывки аутентичны, продолжительностью до 2 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации и не понимает услышанный текст	зачет
12	7	Текущий контроль	Устный перевод 2	1	6	Контроль осуществляется устно. Устный перевод аудиотрывков. Отрывки аутентичны, продолжительностью до 2 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие	зачет

					трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации и не понимает услышанный текст	
13	8	Текущий контроль	фронтальный опрос	2	5 Фронтальный опрос представляет собой общую оценку текущей работы на занятиях. Оценка 5 выставляется, если студент регулярно посещал занятия, выполнял домашние задания и принимал активное участие в работе. Оценка 4 выставляется, если студент в общем посещал занятия, иногда пропускал или не выполнял домашние задания. Оценка 3 выставляется, если студент часто допускал пропуски и часто не выполнял домашние задания. Оценка 2 выставляется, если студент в основном не посещал занятия и не выполнял домашние задания. Оценка 1 выставляется, если студент почти не посещал занятия и не работал над заданиями дома. Оценка 0 выставляется при непосещении или отсутствии какой-либо работы в классе.	экзамен
14	8	Текущий контроль	Письменный перевод отрывка	1	10 Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за	экзамен

					каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью		
15	8	Текущий контроль	Устный перевод отрывка	1	10	Контроль осуществляется устно. Устный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 2. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет	экзамен

						применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. Максимальный балл за все мероприятия данного вида -20 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
16	8	Текущий контроль	Письменный опрос	1	10	Письменный опрос представляет собой словарный диктант по основным темам и разделам курса (тематическая лексика, клише, устойчивые выражения, идиомы, нормы делового общения и переписки, etc.). Письменный опрос 1 осуществляется на практических занятиях один раз в семестр в течение каждого из 3 семестров курса. Студентам выдаются карточки для перевода тематической лексики с русского языка на итальянский/ с итальянского языка на русский язык или зачитываются устно слова, клише, устойчивые выражения etc. для перевода на русский или итальянский языки. Время, отведенное на опрос – 15 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод и правильное написание слов, клише и идиом соответствует 1 баллу каждое. Частично правильное написание слов, клише и идиом (с допущением незначительного количества орфографических ошибок или 1 ошибкой в переводе) соответствует 0,5 балла. Большое количество грамматических и орфографических ошибок и/ или неправильный перевод лексики соответствует 0 баллов.	экзамен
17	8	Текущий контроль	Устный перевод 2	1	6	Контроль осуществляется устно. Устный перевод аудиоотрывков. Отрывки аутентичны, продолжительностью до 2 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 10 баллов. 8-10 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую	экзамен

					смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6-7 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 6 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 6 баллов: Менее 6 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации и не понимает услышанный текст	
18	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	20 Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены.	экзамен

					Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации. Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
зачет	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
экзамен	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Устный перевод текста объемом 1000 п.зн. Время выполнения задания 30 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Каждое задание оценивается в 15 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 13-15 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой (за каждую смысловую ошибку вычитается 1 балл, за каждую лексическую 0,5 балла, за каждую орфографическую 0,25). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 10-12 баллов: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 9 баллов: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. Менее 9 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 5 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 13-15 баллов: Студент	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 3) орфографическими ошибками. За каждую орфографическую ошибку вычитается 0,25 балла. 10-12 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 6). 9 баллов: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками. менее 9 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации Максимальное количество баллов: 30 В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	
--	---	--

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
ПК-2	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	+	+								+			+	+	+			+
ПК-2	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для	+	+								+			+		+	+		+

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: Французский язык. - 3-е изд. - М.: Интердиалект+, 2000. - 454,[1] с.
2. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил.
3. Французский язык: Практический курс: Продвинутый этап : Учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. И. Кроль, О. М. Степанова, М. В. Ефремов и др.. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 306,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с.
2. Мошенская Л. О. Французский язык (A1-B1). "Chose dite, chose faite I" : учебник для вузов по гуманитар. направлениям / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп.. - М. : Юрайт, 2018. - 392, [1] с.
3. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France», «Вестник Совета Европы».

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.
2. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.
3. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
4. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 1. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.
2. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.
3. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

4. Токарева, С.А. Французский язык. Методические указания по чтению и переводу научно-технической литературы. Часть 2. / С.А. Токарева, М.А. Фомина. - М.: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2012. — 40 с.

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	219а (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	349 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета